|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| **Das Märchen von der Blume Edelweiss**  Eines Tages hatte Erika unerhörtes Glück: Bei ihnen tauchte Papas Studienfreund auf, ein Alpinist, der soeben von einer Bergsteigungstour heimkehrte. Als er von Erikas Blumenliebe erfuhr, schenkte er ihr ein Edelweiß. Über diese furchtlose Blume, die in schwindelnder Höhe auf kahlen Felsen und an schroffen Abhängen blüht, hatte Erika schon viel in Opas Pflanzenkunde gelesen. Nun hielt sie also den silberweißen Stern in der Hand und durfte von ihm selbst seine Geschichte erfahren. Die Blume Edelweiß erzählte ihr folgendes:  "Vor langer, langer Zeit lebten in ärmlichen Hütten am Fuße eines hohen Berges zwei arme Witwen. Ihre Männer waren im Krieg umgekommen, und die Frauen blieben mit den Kindern allein. Hart war ihr Dasein, doch sie lebten er friedlich nebeneinander, bearbeiteten gemeinsam ihre kleinen Landstücke und erzogen einträchtig ihre Kinder. Die eine Witwe hatte ein Mädchen. Es hieß Edel, war ein liebes Kind und Latte Augen wie zwei Sterne. Der Sohn der anderen Witwe war mit einer Besonderheit auf die Welt gekommen: Er hatte schlohweißes Haar. Da nun auch sein Familienname Weiß war, nannten ihn alle einfach "Weiß" und nicht anders.  Die beiden Kinder waren sich sehr gut, und als sie herangewachsen waren, wurden sie ein glückliches Brautpaar.  Eines Tages sagte Weiß -zu Edel:  'Wir müssen für drei Tage Abschied von einander nehmen. Ich will in die Stadt reiten, um für dich ein Hochzeitskleid zu kaufen. '  'Drei Tage!' rief Edel erschrocken aus. 'Kannst du nicht eher zurück sein? Ich habe solche Angst…'  'Aber Edel! Sei doch vernünftig! Schneller geht es nun wirklich nicht. Eine Tage reise hin, einen Tag muß das Pferd ruhen und ich Einkäufe machen, dann eine Tagereise zurück. Weine doch nicht. Bald bin ich wieder bei dir. '  Weiß nahm Abschied, schwang sich aufs Pferd und ritt davon.  Edel verstand selber nicht, warum sie so lange war. In den ersten zwei Tagen machte sie in den beiden Hütten sauber. Am dritten Tag aber, als die ganze Arbeit getan und die beiden Mütter ins Dorf gegangen waren, um die nötigen Vorbereitungen für die Hochzeit zu treffen, stand das Mädchen am Zaun und blickte sehnsüchtig auf den Weg. Endlich zeigte sich am späten Nachmittag in der Ferne ein Reiter. Das konnte doch nur ihr Weiß sein! Und Edel eilte ihm entgegen.  Erst als Edel ziemlich nahe heran war, bemerkte sie ihren Fehler: Nicht ihr Weiß kam da angeritten, nein, sondern der viel gefürchtete Schwarze Ritter auf der Bärenburg war es… So schnell die Beine tragen konnten, lief sie nun zurück. Der Ritter aber hatte das schöne Mädchen natürlich schon erblickt und setzte ihm nach.  'Warum eilst du so, schönes Kind? ' rief er lachend. 'Warte, ich nehme dich mit auf meine Burg! '  Gleich, gleich wird er das Mädchen einholen… Edel sprang aber zur Seite und hastete nun einen schmalen Bergweg hinauf. Der böse Ritter aber gab die Verfolgung nicht auf. Er band sein Pferd an einen Baum und rannte nun auch den schmalen Bergpfad hinauf. Edel lief und lief und stand plötzlich am Rande eines tiefen Abgrundes. Schon hörte sie die schweren Schritte näherkommen… Schon wollte sie sich in ihrer Verzweiflung vom Felsen stürzen. Da erbarmte sich die Bergfee ihrer und verwandelte das Mädchen in eine sternähnliche Blume, die ganz dicht am Rande des Abhangs blühte.  Verblüfft über das blitzartige Verschwinden des Mädchens, beugte sich der Ritter suchend über den Felsenrand, verlor das Gleichgewicht und stürzte mit einem gräßlichen Schrei in die Tiefe. Ihn verwandelte die gute Fee in eine schwarze Kollerdistel, die, sofort vom Wind ergriffen, davon jagte…  Den Schrei des Ritters hatte aber der heimkehrende Weiß vernommen. Er sah auch das Pferd und stürzte, von böser Ahnung getrieben, den Bergpfad hinauf. Oben fand er nur ein Zopfband seines Mädchens an einem Busch hängend vor. Starr vor Gram stand er am Rand des Felsens. Da erklang plötzlich zu seinen Füßen die bekannte Stimme Edels:  'Hier bin ich, Weiß, hier…'  Zwei Blütensterne sahen ihn an, die ihn an Edels Augen erinnerten. Tautropfen glänzten darauf wie Tränen. Weiß kniete nieder und streichelte voll herzlichem Mitleid die Blume.  Von nun an verbrachte er Tag und Nacht an diesem Ort. Er sprach mit der Blume, sang ihr Lieder, brachte ihr Wasser, und des Nachts schützte er sie vor Wind und Wetter.  Schließlich konnte die mitleidige Bergfee das nicht länger mitansehen, und sie verwandelte den Jüngling in weiche Blätter, die die Blume schützen konnten. Nun umhüllte ein silberweißer Haarflaum Blatter und Stengel. Edel und Weiß waren wieder nebeneinander, wie sie es von klein auf gewohnt waren.  Die trauernden Mütter besuchten die Blume oft und nannten sie Edelweiß, und so heißt sie bis auf den heutigen Tag. Die ist zum Sinnbild der Treue geworden. So mancher Jüngling erklimmt steile Berghänge, um für sein Mädchen die Blume Edelweiß zu holen. " | **Эдельвейс**  Однажды Эрике несказанно повезло: неожиданно объявился папин приятель по учебе, альпинист, вернувшийся только что с восхождения на гору. Узнав о ее любви к цветам, он подарил ей Эдельвейс, бесстрашный цветок, растущий на голых скалах и крутых обрывах, о котором она так много читала в дедушкиных книгах по ботанике. А теперь она держала эту серебристо-белую звезду в руке и могла услышать ее историю из первых уст. Вот, что рассказал ей Эдельвейс:  «Давным-давно в бедных хижинах у подножия высокой горы жили две бедные вдовы. Мужья их погибли на войне, и они остались с детьми совсем одни. Жизнь их была тяжелой, но, несмотря на это, они мирно сосуществовали, обрабатывая свои маленькие угодья и воспитывая детей. У одной вдовы была девочка по имени Эдель, милый ребенок с похожими на звезды глазами. Сын другой вдовы родился с одной особенностью: у него были белоснежные волосы. И так как его фамилия была Вайс, все его звали именно «Вайс», и никак иначе.  Дети были очень послушными, и, повзрослев, они стали счастливыми молодоженами.  Однажды Вайс сказал Эдель: «Нам придется на три дня расстаться. Я хочу съездить в город за свадебным платьем для тебя».  «Три дня! – испуганно воскликнула Эдель. – Ты не можешь вернуться пораньше? Мне так страшно...»  «Но Эдель! Сама посмотри! Быстрее никак не получится. Один день на дорогу, один день на то, чтобы лошадь отдохнула, а я сделал покупки, и затем один день на обратный путь. Только не плачь. Я скоро вернусь».  Вайс попрощался, запрыгнул на лошадь и ускакал.  Эдель сама не понимала, почему дни казались такими долгими. Первые два дня она прибиралась в хижинах. На третий же день, когда уже вся работа была сделана, а матери ушли в деревню, чтобы подготовить к свадьбе все самое необходимое, девушка стояла у забора и тоскующе смотрела вдаль. Наконец ближе к вечеру вдали появился некий всадник. Кто это мог быть, если не ее Вайс! И Эдель поспешила к нему навстречу.  Лишь когда она приблизилась к нему, то поняла свою ошибку: не ее Вайс подъехал верхом, нет, а внушающий страх Черный Всадник из медвежьего замка... Она побежала обратно настолько быстро, насколько ноги могли ее нести. Всадник, конечно же, увидел прекрасную девушку и последовал за ней.  «Почему ты так спешишь, красавица? – воскликнул он с хохотом. – Погоди, я заберу тебя в свой замок!»  Вот-вот он догонит девушку... Но Эдель отпрыгнула в сторону и побежала по узкой горной тропе. Злой всадник, однако, не сдавался: привязал коня к дереву и погнался за ней. Эдель бежала, бежала и вдруг остановилась на краю глубокой пропасти. Она услышала тяжелые приближающиеся шаги... И уже хотела в отчаянии броситься со скалы, но горная фея сжалилась над ней и превратила девушку в звездоподобный цветок, расцветший на краю склона.  Всадник, пораженный молниеносным исчезновением девушки, склонился в поисках над обрывом, но потерял равновесие и с ужасным криком свалился в пропасть. Фея превратила его в синеголовник, мгновенно подхваченный и унесенный ветром...  Однако вернувшийся Вайс услышал крик всадника и увидел лошадь, его охватило плохое предчувствие, и он бросился вверх по тропе. Там он нашел только висящий на кусте бант для косички своей девушки. Он стоял на краю скалы, оцепенев от горя. Вдруг у его ног прозвучал знакомый голос: «Я здесь, Вайс, здесь...»  На него смотрели две цветочные звезды, напоминающие ему глаза Эдель, на которых подобно слезам блестели капли росы. Вайс опустился на колени и искренне сочувствуя погладил цветок.  С этого момента он проводил дни и ночи на этом месте: говорил с цветком, пел ему песни, приносил воду, а по ночам защищал его от ветра и бурь.  В конце концов, сострадательная горная фея больше не могла на это смотреть и превратила мальчика в мягкие листья, способные защищать цветок. Теперь пух с серебристо-белыми волосками окутывал листья и стебли. Эдель и Вайс снова были рядом друг с другом, как в детстве.  Скорбящие матери часто посещали цветок и называли его эдельвейсом, так его называют и по сей день. Он стал символом верности. Поэтому некоторые юноши взбираются на крутые склоны гор, чтобы принести своим девушкам цветок эдельвейс». |
|  |  |
|  |  |
|  |  |